

Luxemburg-Luxembourg: Încheierea de contracte-cadru pentru traducerea de texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba cehă

OJ S 101/2021 27/05/2021

Anunț de participare

Servicii

Temei juridic:

Regulamentul (UE, Euratom) nr. 2018/1046

Secțiunea I: Autoritatea contractantă

I.1. Denumire și adrese

Denumire oficială: Curtea de Justiție a Uniunii Europene

Adresă: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Localitate: Luxembourg

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

Cod poștal: L-2925

Țară: Luxemburg

Persoană de contact: Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-mail: FreelanceCS@curia.europa.eu

Adresă (adrese) internet:

Adresa principală: <https://curia.europa.eu>

I.3. Comunicare

Documentele de achiziții publice sunt disponibile pentru acces direct, nerestricționat, complet și gratuit la: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Informații suplimentare pot fi obținute de la adresa menționată mai sus

Ofertele sau cererile de participare trebuie depuse la adresa menționată mai sus

I.4. Tipul autorității contractante

Instituție/agenție europeană sau organizație internațională

I.5. Activitate principală

Servicii publice generale

Secțiunea II: Obiect

II.1. Obiectul achiziției

II.1.1. Titlu

Încheierea de contracte-cadru pentru traducerea de texte juridice din anumite limbi oficiale ale Uniunii Europene în limba cehă

II.1.2. Cod CPV principal

79530000 Servicii de traducere

II.1.3. Tipul contractului

Servicii

II.1.4. Descriere succintă

Contractul cuprinde șase loturi [a se vedea secțiunea II.2)]. Toate loturile sunt permanente, astfel încât pot fi acceptate noi cereri în orice moment pe parcursul executării contractului. Contractele-cadru vor fi atribuite pentru fiecare lot în parte. Durata contractelor-cadru va fi de un an, cu posibilitate de reînnoire prin acord tacit pentru maximum trei perioade suplimentare de un an. Se va specifica numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru fiecare lot. Pe baza criteriilor de atribuire, se va realiza o listă de ierarhizare a contractanților. Această listă determină ordinea inițială în care contractanții, în funcție de capacitatea de producție și de eventualul domeniu de specializare, vor fi contactați pentru a li se propune traduceri specifice. Această ierarhie va fi reînnoită periodic, astfel încât să reflecte calitatea efectivă a serviciilor prestate. Ierarhia poate de asemenea să fie modificată ca urmare a încheierii unor noi contracte-cadru sau a rezilierii unor contracte-cadru existente.

II.1.5. Valoarea totală estimată

Valoare fără TVA: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informații privind loturile

Contractul este împărțit în loturi: da
Pot fi depuse oferte pentru toate loturile

II.2. Descriere

II.2.1. Titlu

FR
Lot nr.: 1

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba franceză în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată

II.2.7. Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții

Durata în luni: 48
Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11. Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 19,11 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

II.2. Descriere

II.2.1. Titlu

DE

Lot nr.: 2

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba germană în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată

II.2.7. Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții

Durata în luni: 48

Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11. Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 18,05 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

II.2. Descriere

II.2.1. Titlu

EN

Lot nr.: 3

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba engleză în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată**II.2.7. Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții**

Durata în luni: 48

Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11. Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 16,87 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

II.2. Descriere**II.2.1. Titlu**

ES

Lot nr.: 4

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba spaniolă în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată

II.2.7. Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții

Durata în luni: 48

Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11. Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 15,69 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

II.2. Descriere

II.2.1. Titlu

IT

Lot nr.: 5

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba italiană în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată

II.2.7.

Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții

Durata în luni: 48

Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11. Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 17,40 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

II.2. Descriere**II.2.1. Titlu**

PL

Lot nr.: 6

II.2.2. Cod(uri) CPV suplimentar(e)

79530000 Servicii de traducere

II.2.3. Locul de executare

Cod NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Descrierea achiziției publice

Încheierea de contracte-cadru multiple pentru traducerea de texte juridice din limba polonă în limba cehă. Numărul maxim de contracte-cadru care vor fi încheiate pentru acest lot va fi de 50. Invitația la licitație este permanentă.

II.2.5. Criterii de atribuire

Prețul nu este singurul criteriu de atribuire și toate criteriile sunt enunțate numai în documentele achiziției

II.2.6. Valoarea estimată**II.2.7. Durata contractului, a acordului-cadru sau a sistemului dinamic de achiziții**

Durata în luni: 48

Contractul se reînnoiește: nu

II.2.9. Informații privind limitarea numărului de candidați care urmează să fie invitați

Număr minim preconizat: 50

II.2.10. Informații privind variantele

Vor fi acceptate variante: nu

II.2.11.

Informații privind opțiunile

Opțiuni: nu

II.2.13. Informații despre fondurile Uniunii Europene

Achiziția se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii Europene: nu

II.2.14. Informații suplimentare

Prețul mediu plătit în 2020 pentru acest lot a fost de 20,89 EUR (preț total pe pagină standard de 1 500 de caractere, fără spații, în limba-sursă, care acoperă toate cheltuielile).

Curtea își rezervă dreptul să respingă ofertele considerate excesiv de scumpe sau anormal de scăzute.

Secțiunea III: Informații juridice, economice, financiare și tehnice

III.1. Condiții de participare

III.1.1. Capacitatea de exercitare a activității profesionale, inclusiv cerințele privind înscrierea în registrele profesionale sau comerciale

Listă și descriere succintă a condițiilor:

Participarea la această licitație este deschisă, în condiții egale, tuturor persoanelor fizice și juridice care se încadrează în domeniul de aplicare al tratatelor Uniunii Europene și tuturor persoanelor fizice și juridice dintr-o țară terță care a încheiat un acord special cu Uniunea Europeană în domeniul achizițiilor publice, în condițiile stabilite în acordul respectiv. Candidații trebuie să indice statul în care sunt stabiliți și să prezinte dovezile impuse în materie potrivit legii acestui stat.

Candidații trebuie să semneze declarația pe propria răspundere [disponibilă la adresa de internet precizată la punctul I.3) referitoare la criteriile de excludere și la criteriile de selecție, conform căreia nu se află în niciuna dintre situațiile descrise la articolele 136-140 din Regulamentul (UE, Euratom) 2018/1046 al Parlamentului European și al Consiliului.

În cazul în care candidatul este o persoană juridică (sau o persoană juridică care face parte dintr-un grup), criteriile de excludere se aplică atât candidatului, cât și fiecărui prestator de servicii prezentat de candidat.

De asemenea, trebuie furnizate următoarele informații:

— în cazul în care candidatul este o persoană juridică (sau o persoană juridică care face parte dintr-un grup):

— indicarea și dovada locului de stabilire;

— indicarea și dovada statutului juridic, de exemplu înscrierea în registrul comerțului, înscrierea în registrul TVA, copii după acte de înființare sau de constituire a societății, în conformitate cu prevederile statutului în care candidatul este stabilit;

— identitatea persoanelor cu putere de reprezentare, decizie sau control asupra acestora;

— în cazul în care candidatul este persoană fizică (sau o persoană fizică care face parte dintr-un grup):

— declarație în sensul că are statut de liber-profesionist în domeniul prestării de servicii care fac obiectul contractului;

— declarație cu privire la obligația de plată a TVA-ului.

Cererile de participare trebuie redactate astfel încât să fie posibilă evaluarea completă, precisă și cât mai rapidă a acestora, permițând selectarea candidaților care vor fi invitați să depună o ofertă. Cererile de participare ale candidaților pot fi respinse dacă aceștia nu au furnizat suficiente informații prin completarea formularului de înscriere obligatoriu [(disponibil la adresa de internet precizată la punctul I.3)] și prin anexarea documentelor și a probelor indicate.

Numărul de exemplare ale cererii trebuie să corespundă numărului de loturi la care se referă, iar informațiile necesare evaluării capacității candidatului trebuie furnizate în funcție de lot. Candidații al căror contract-cadru pentru același lot a fost reziliat de Curtea de Justiție din cauza calității necorespunzătoare pot fi excluși și de la participarea la procedura de achiziții pentru lotul în cauză.

III.1.2. Situația economică și financiară

Listă și descriere succintă a criteriilor de selecție:

Nu este cazul

III.1.3. Capacitatea tehnică și profesională

Listă și descriere succintă a criteriilor de selecție:

Fiecare candidat persoană fizică și fiecare persoană fizică angajată în prestarea serviciilor în cauză trebuie să fi atins următorul nivel minim al capacității tehnice și profesionale:

— pentru toate loturile:

(i) au finalizat cu succes studii universitare în drept sau jurisprudență cehă care le permit să se înscrie într-un program de studii doctorale în drept sau jurisprudență cehă; sau

(ii) au finalizat cu succes un program de studii doctorale în drept sau jurisprudență cehă; sau

(iii) au trecut cu succes de o examinare de stat avansată în drept sau jurisprudență cehă;

— cunoașterea perfectă a limbii cehe;

— cunoașterea aprofundată a limbii-sursă (a se vedea lista loturilor).

Informații și formalități necesare pentru evaluarea respectării cerințelor:

— copie a diplomei universitare care atestă pregătirea juridică necesară;

— informații privind modul de dobândire a cunoașterii perfecte a limbii cehe;

— copie a diplomei sau orice alt document, atestând în mod corespunzător cunoașterea aprofundată a limbii-sursă aferente lotului în cauză sau informații privind modul de dobândire a cunoștințelor.

III.2. Condiții referitoare la contract

III.2.2. Condiții de executare a contractului

Calitatea serviciilor prestate trebuie să permită utilizarea imediată a textului, prin publicare sau sub altă formă. În consecință, contractantul trebuie să asigure:

— conformitatea cu instrucțiunile specifice furnizate de Curte;

— utilizarea corectă, riguroasă și exactă a limbii-țintă;

— utilizarea riguroasă a limbajului și a terminologiei juridice adecvate ale limbii-țintă;

— utilizarea strictă a terminologiei juridice utilizate în documentele de referință (limba-sursă și limba-țintă);

— citarea riguroasă a textelor legislative și/sau judiciare pertinente;

— utilizarea bazelor de date juridice necesare (ale Uniunii Europene și naționale);

— respectarea Vademecumului Curții (dacă este cazul);

— livrarea la termenul convenit și precizat în bonul de comandă.

III.2.3. Informații privind personalul responsabil cu executarea contractului

Obligație de a preciza numele și calificările profesionale ale angajaților desemnați pentru executarea contractului

Secțiunea IV: Procedură

IV.1. Descriere

IV.1.1.

Tipul procedurii

Procedură restrânsă

IV.1.3. Informații privind un acord-cadru sau un sistem dinamic de achiziții

Achiziția implică încheierea unui acord-cadru

Acord-cadru cu mai mulți operatori economici Numărul maxim preconizat de participanți la acordul-cadru: 300

IV.1.8. Informații despre Acordul privind achizițiile publice (AAP)

Achiziția intră sub incidența Acordului privind achizițiile publice: nu

IV.2. Informații administrative

IV.2.2. Termen limită pentru primirea ofertelor sau a cererilor de participare

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Data estimată a expedierii invitațiilor de prezentare a ofertelor sau de participare către candidații selectați

IV.2.4. Limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare

Cehă

IV.2.6. Perioada minimă pe parcursul căreia ofertantul trebuie să își mențină oferta

Durata în luni: 12 (de la termenul-limită de primire a ofertelor)

Secțiunea VI: Informații complementare

VI.1. Informații privind periodicitatea

Această achiziție este periodică: da

Perioadele estimate de publicare a anunțurilor viitoare:

Invitația la licitație este permanentă. Se preconizează publicarea unui nou anunț de participare în cel mult 42 de luni după intrarea în vigoare a primelor contracte-cadru.

VI.2. Informații privind fluxurile de lucru electronice

Se va accepta facturarea electronică

VI.3. Informații suplimentare

Cererile de participare semnate se comunică prin e-mail [formular de înscriere (în limba-țintă) semnat, scanat și anexat la e-mail] sau prin scrisoare [formular de înscriere (în limba-țintă) semnat]. Nu vor fi acceptate linkurile către spații de stocare online.

Pe baza evaluării capacităților acestora, candidații selectați sunt invitați să depună o ofertă (minimum cinci candidați pentru fiecare lot, cu condiția să fie întrunit un număr suficient de candidați care să îndeplinească criteriile de selecție).

Întrucât loturile sunt permanente, la intervale regulate, pe parcursul executării contractului general, se efectuează o evaluare a noilor cereri primite după data-limită de primire, cu condiția să nu se fi atins numărul maxim de contractanți pentru lotul în cauză. Participarea la această procedură de achiziții este gratuită și, în consecință, nu conferă candidatului /ofertantului dreptul de a pretinde compensații financiare pentru cheltuielile efectuate în acest sens.

Din motive administrative, candidații selectați vor fi invitați să depună oferta prin e-mail, redactat în limba engleză sau în limba franceză.

Textele care trebuie traduse acoperă subiecte juridice diverse care se raportează la cauzele cu care este sesizată Curtea. Lungimea textelor, precum și gradul de urgență cu care sunt

solicitate traducerile sunt variabile. Exemple de tipuri de texte care trebuie traduse pot fi consultate pe site-ul Curții la <http://curia.europa.eu>.

Contractanților li se va solicita să lucreze pe texte prelucrate în prealabil cu ajutorul instrumentelor de traducere asistată de calculator (instrumente CAT). Contractanților li se va solicita să declare că sunt dispuși să se familiarizeze cu aceste instrumente, în cazul în care acestea sunt necesare pentru orice sarcină specifică. În cazul în care nu sunt de acord, contractanții renunță la dreptul de a primi orice fel de sarcină pentru care această familiarizare este necesară, indiferent de poziția pe care o ocupă pe lista de ierarhizare a contractanților. Pasajele care au fost traduse în prealabil în întregime sau parțial și furnizate contractantului în fișierul de tradus sau separat vor fi deduse din numărul de pagini în conformitate cu modalitățile indicate în contractul-cadru.

VI.4. Proceduri de contestare

VI.4.1. Organismul de soluționare a contestațiilor

Denumire oficială: Tribunalul

Adresă: Rue du Fort Niedergrünwald

Localitate: Luxembourg

Cod poștal: L-2925

Țară: Luxemburg

E-mail: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 4303-1

Fax: +352 4303-2100

Adresă internet: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Procedura de contestare

Precizări privind termenul (termenele) pentru procedurile de contestare:

Termen de două luni, după caz, de la publicarea actului, de la notificarea reclamantului cu privire la acest act sau, în lipsă, de la data la care reclamantul a luat cunoștință de actul respectiv, conform articolului 263 din TFUE.

VI.5. Data expedierii prezentului anunț

12/05/2021